

# Badesport in Schweizer Sonne! = La Suisse, paradis des baigneurs!

Autor(en): **Roelli, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **SBB Revue = Revue CFF = Swiss federal railways**

Band (Jahr): **5 (1931)**

Heft 6

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-780654>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# SB Revue (SF)

Travel Review of the Swiss Federal Railways  
Rivista di viaggi delle Strade ferrate federali svizzere



Reisezeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen  
Revue touristique des Chemins de fer fédéraux suisses

Redaktion und Annoncen: Bern, Hochschulstrasse 6

Erscheint einmal im Monat / Paraît une fois par mois. Abonnement: 1 Jahr Fr. 10.- / 1 année fr 10.-. 1 N° fr. 1.-. Postcheck / Chèques postaux III 5688

## Badesport in Schweizer Sonne!

### LA SUISSE, PARADIS DES BAIGNEURS!

Seliges Gefühl: gemächlich zu schwimmen, die Flut auszugreifen, die eigene Schwere sinkend und hebend auszugleichen, dann in Sand oder Gras in praller Sonne zu trocknen, im blumig gewirkten Bademantel sein Zitronat zu schlürfen, Musik zu hören, leicht und anmutig zu tanzen und leicht und anmutig zu plaudern.

Sensation divine que celle de nager calmement, d'êtreindre l'élément liquide et de faire juste l'effort pour être porté par lui et se maintenir à la surface! Puis, on sort de l'eau, les membres envahis d'une bienheureuse fraîcheur, et l'on va, léger et dispos, déguster une citronnade, écouter de la musique, danser et jaser.







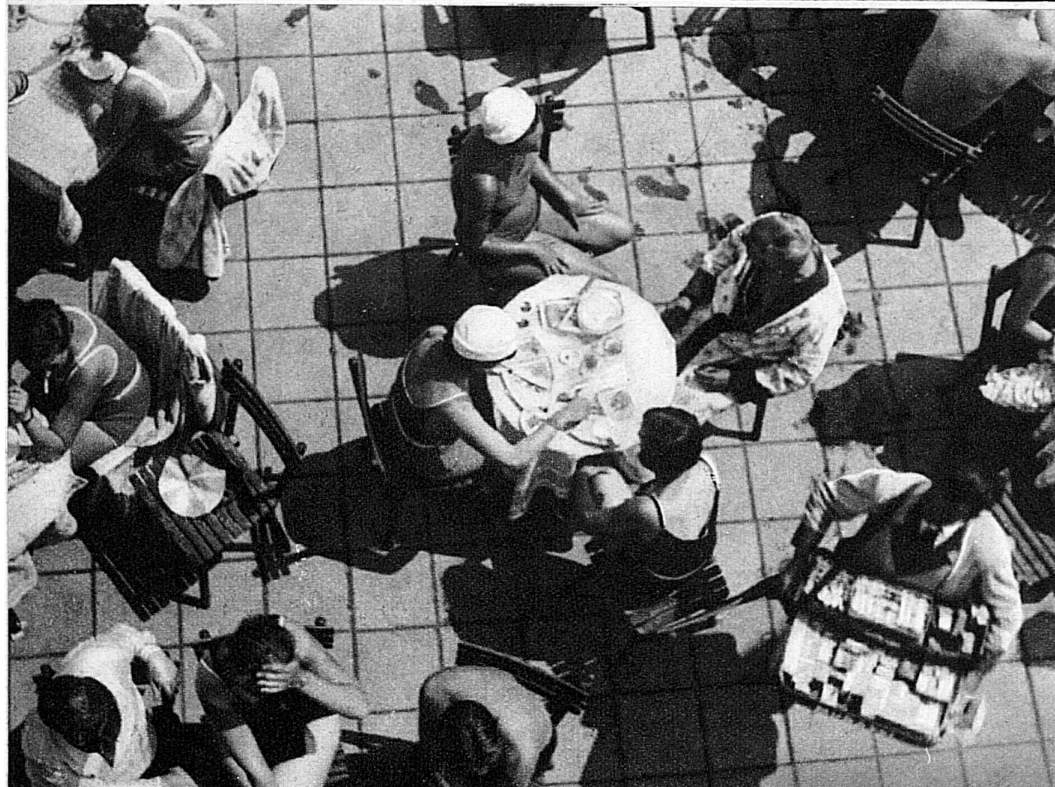
Warum sollte ein solcher Hechtsprung zwischen Himmelblau und Wasserblau nicht gelingen? Einen Augenblick lang ruht der schöne Leib in der wiegenden Wage — Sonne strahlt unermesslich, Wald steht staunend und die Silberberge gleissen herein — — Das ist es: ein Schweizer Strandbad zerflacht sich nie; es hat seinen Rahmen, seine erregende, zu Sport und Spiel lockende Natur.

Suspendu un instant entre le bleu du ciel et le vert de l'eau comme un grand oiseau qui plane, ce beau corps, inondé de lumière, va se dérober aux rayons trop chauds du soleil et aux regards de la foule en plongeant dans les flots rafraîchissants de la piscine.

Bald werden wir in der Schweiz auch mehr Hallenschwimmbäder haben: und wenn wir sie bauen, so bauen wir die letzten technischen Bequemlichkeiten mit hinein.

Ein Brausesprudel erfrischt — seine zwickende Kälte beisst, aber nachher strömt Wohligkeit und Wärme, und der Schritt ins Wasser oder der Schritt ins Land ist schwingend und stolz.

Bientôt nous aurons en Suisse un nombre imposant de piscines couvertes permettant de jouir toute l'année des plaisirs du bain et de la nage. Elles seront naturellement aménagées selon toutes les exigences de la technique. La douche a un effet puissant sur l'organisme. Au premier jet, on est mordu par une sensation de froid, mais la réaction ne tarde pas, et le sang se met à circuler plus vif et plus chaud dans les veines.



Vom Flugzeug aufgenommen? Bewahre: vom Fünfmetersprungturm des Strandbades! Jazz trommelt und saxaphont — man trinkt Tee, flirtet mit dem Nachbar und der — Sonne. Über allen, auch über den Zigarettmann spannt sich der blaue Himmel — Schatten werfen nur die Sitzenden und auch sie sind durchwärmt und ohne Beschwerde.

Cette scène familière du thé après le bain est-elle prise du haut d'un avion? Non, simplement depuis la planche à plonger. L'eau et la nage ont creusé l'estomac: on se restaure. Un jazz tonitrué en un rythme étrange. Cependant, le soleil continue son action bienfaisante sur les épidermes exposés.



Spurt im Hundertmeterschwimmen! Ein eingehackter Hai könnte nicht wütender peitschen — das Wasser wird einfach zerschlagen — es fällt mit der eigenen Welle kraftlos zurück. Sieger ist Mensch.

Im Sportprogramm der Schweizerischen Verkehrszentrale stehen die bedeutenden Schwimmfeste und Wasserballmatches unseres Sommers an erster Stelle.

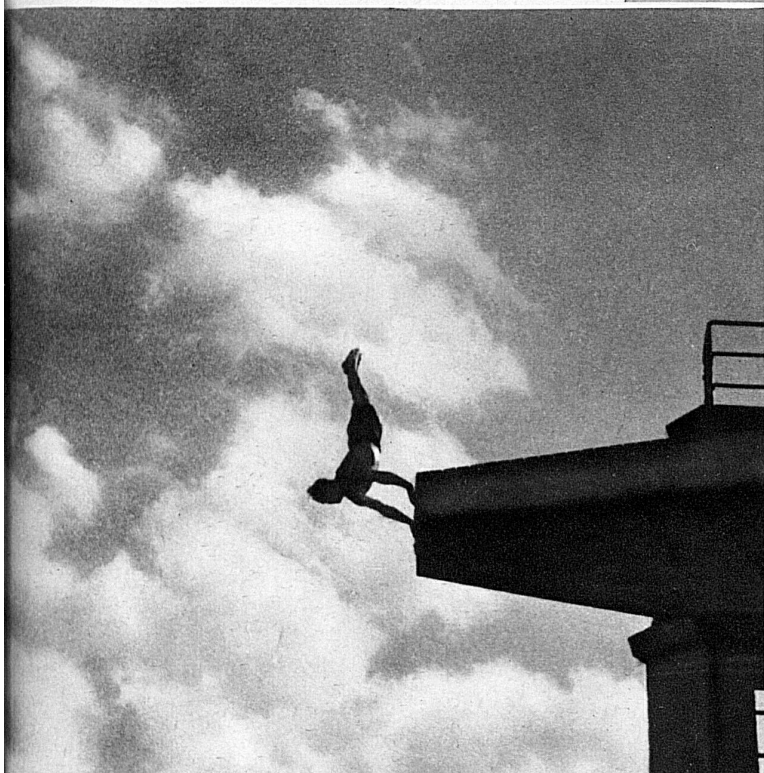
L'effort final pour un cent mètres à la nage! Un requin harponné ne se débattrait pas plus rageusement. L'eau jaillit en écume étincelante, puis retombe apaisée derrière le nageur qui, comme un monstre aquatique, avance par bonds vers le but, sous les acclamations.



Der Sprungturm sieht in der Silhouette aus wie der Kopf eines gewaltigen Hechtes: ein Springer stösst vom Rachen ab, liebt Wolken, Wind und urplötzlich harte, gurgelnde, zusammenschlagende Flut. Im Empортаuchen tönt Beifall an sein summendes Ohr — er sieht Wimpeln, Gebräunte, Weissgekleidete — er wadet fast mühsam in Sand und Ufer und legt sich mitten in die farbige lösende Festlichkeit.

La tour aux plongeurs se dessine noire et sinistre sur le ciel. A son sommet, un baigneur paraît faire un exercice de gymnastique artistique. Mais il va se lancer savamment dans l'espace et disparaître dans les flots aux applaudissements de la foule enthousiaste.

*Hans Roelli.*



«Halt, zuerst in den Reinigungs- und Duschraum!» Wir Schweizer sind sauberlich! Das Schwimmwasser bleibe blank bis zum Grund; der Badende erföhle seine klare Kraft, seinen Quellenursprung und seine von ausgiebiger Sonne erwärmte Lustbarkeit! Und dann hinein in die prickelnde Kühle unserer Gletscherwasser, die auf dem schäumenden Wege zum Tale mit dem alles belebenden Lichte der Höhen-sonne erfüllt wurden.

Avant de nous lancer dans la piscine, passons à la toilette et à la douche! Nous sommes des gens propres! L'eau de la piscine doit rester limpide jusqu'au fond. Qui décrira jamais, comme elles le méritent, les joies du bain et de la nage, cette volupté presque animale de se laisser cuire par le soleil pour pouvoir aller se rafraîchir dans l'eau et retourner ensuite se sécher et se réchauffer au soleil comme des lézards? Quiconque a goûté pendant une journée les plaisirs alternés de la nage et de l'insolation ne veut plus connaître d'autre délassément!

*Phot. Dr. P. Wolff*

